EUSKO EGUNA 2026

SAMEDI 18 AVRIL
APIRILAK LARUNBATA
EZPELETA - ESPELETTE

MERKATUA ~ fermier et artisanal
JANTZI ARMAIRU HUSTEA ~ vide-dressing
ELKARTEEN HERRIXKA ~ village associatif
AKTIBITATEAK ~ jeux, visite guidée, spectacle Climatø
MINTZALDIA ~ conférence
LABORARIEN BAZKARIA ~ repas paysan
DANTZA & MUSIKA ~ Ezpela, Herrian Kantuz, GOTx
HAURRENDAKO ANIMAZIOAK ~ animations pour enfants
KONTZERTUAK

SU TA GAR ~ BELAKO ~ ZETKIN

eusko LA MONNAIE LOCALE DU PAYS BASQUE
EUSKAL HERRIKO MONETA

BELAKO - argazki © sutxart

20:00 **GOTx** ELEKTROTXARANGA
21:00 **ZETKIN** PUNK FEMINISTA
22:30 **SU TA GAR** METAL
00:30 **BELAKO** INDIE ROCK

12 eusko / € AURRE SALMENTAN
EN PRÉVENTE

15 eusko / € TOKIAN BEREAN
SUR PLACE

euskalmoneta.org

Joan-jinkaria urririk, gauerditik goiti, inguruko hiri eta herrietara.
Navettes gratuites à partir de minuit vers les villes et villages alentours.

AFTER - DJ LILZ & DJ TXUPI
SALLE ÑAPURRAK GELA 02:00 - 05:00
Kanpalekua urririk lekuan berean - Camping gratuit sur place

Ez bota eremu publikoan - Ne pas jeter sur la voie publique

1 eusko = 1 euro

NORK BERE MONETA HAUTATZEA, BOTEREA BERRESKURATZEA DA!

Ekonomia birkokatzeko eta tokiko enplegua babesteko.
Trantsizio ekologikoa zalutzeko eta zirkuitu laburrak garatzeko.
Euskara biziarazteko.
Laborantza herrikoia, hurbileko merkataritza eta lurraldeko elkarteak sustatzeko.

CHOISIR SA MONNAIE, C'EST REPRENDRE LE POUVOIR EN MAIN !

Pour relocaliser l'économie et soutenir l'emploi local.
Pour accélérer la transition écologique et développer les circuits courts.
Pour faire vivre la langue basque.
Pour renforcer l'agriculture paysanne, les commerces de proximité et les associations du territoire.

eusko **nik ere bai!**
je m'y mets !

IREKITZEN DUT EUSKO KONTU BAT 5 MINUTUZ
J'OUVRE UN COMPTE EUSKO EN 5 MIN
euskalmoneta.org

MILESKER

I-ENER · ENARGIA · Groupe izarralde · izarLink · izarHost
kompa · USTA'INFO Informatique & Téléphonie · Collectivité service Solutions pour le bureau
FINACOOP · sallaberry audit - expertise comptable - conseil · Marcos Imprimerie
Goicoechea Potier céramiste · lafitte. jardinerie · zurlan
ALDABURUA Larressore · Fromages Arradoy Les bergers de St Michel · OLATU Jus de fruits bio Etxekoloco
Euskal Irratiak · ici Euskal Herri · ENBATA
EKE Euskal Kultur Erakundea — Institut culturel basque · Herriko Etxea Ezpeleta Mairie · EUZKADI Depuis 1875 Hôtel*** / Restaurant Espelette Ostatua Ezpeleta
Pays Basque Euskal Herria — Communauté d'agglomération — Hirigune Elkargoa — Comunautat d'aglomeracion
Euskararen erakunde publikoa Office public de la langue basque
Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco

EGITARAUA

ANIMAZIOAK ETA IKUSKIZUNAK

10:00 - « Goupilen bila » pista jokoak, 12:30ak arte - Zelaigunean

10:30 - Ezpeletako bisita gidatua - Abiatzea Patronaiaren salatik

11:00 - Euskarako lehen irakaspenak - Zelaigunean

11:00 - Ibilaldiak asto bizkarrez, 17:00ak arte - Kanpoko bidexkan

11:00 - Ipuin irakurketa euskaraz - Zelaigunean [EUS]

12:00 - Laborarien bazkaria eta herriko jatetxeen pintxoak - Merkatu estalian

13:00 - Herrian Kantuz txaranga - Merkatu estalian

13:30 - Hazi-bonbak egiteko tailerrak, 16:00ak arte - Zelaigunean

14:00 - Herri kirolak Gaiarekin - Zelaigunean [EUS]

14:00 - Mahai-futbol erraldoia, 18:00ak arte - Zelaigunean

14:00 - Escape street: asmakariak eta desafioak herrian barna. Abiatze bat baino gehiago 17:00ak arte - Patronaiaren salatik [EUS]

14:00 - Aditz txapelketa: aditz-jokoa taldeka, sariak irabazteko aukera - Zelaigunean [EUS]

15:00 - Ipuin irakurketa euskaraz eta frantsesez - Zelaigunean [EUS]

IKUSKIZUNA - Patronaiaren salan, 16:00 - 17:30

« CLIMATØ » : ikusgarri-hitzaldi ekolo, irrigarri eta engaiatua

Mathieu Duméry, egile, antzezlari, bideogile (Professeur Feuillage) eta France 4-ko « C'est Toujours Pas Sorcier » emankizunaren aurkezlea.

7 eusko/€ aitzinetik (euskalmoneta.org) ; 9 eusko/€ tokian berean

17:30 - « Itzaletik » dantza-ikuskizuna, Ezpela taldeak emanik - Posta aitzinean

18:30 - Harrapari baten laxatzea Hegalaldia elkartearekin - Zelaigunean

19:00 - Mutxikoak Amaia Uhalderekin - Zelaigunean

20:00 - GOTx Elektrotxaranga - Merkatu estalian

21:00 - Kontzertuak: Zetkin, Belako eta Su Ta Gar - Merkatu estalian (*12 eusko/€ aitzinetik; 15 eusko/€ tokian berean*)

02:00 - Afterra DJ Lilz eta DJ Txupirekin, 05:00ak arte - Ñapurrak gelan

: Haurrendako animazioak

[EUS] : Animazioak euskaraz edo elebidunez

EGUN OSOAN, 10:00ETATIK 18:00ETARA

Laborarien eta artisauen merkatua - Merkatu estaliaren aterbean eta kanpoko bidexkan

Jantzi armairu hustea - Kanpoko bidexkaren eta zelaigunearen artean

Elkarteen herrixka - Zelaigunean

Jatekoa eta edatekoa: taloak, fritak, matahamiak - Kanpoko korralean, zelaigunean

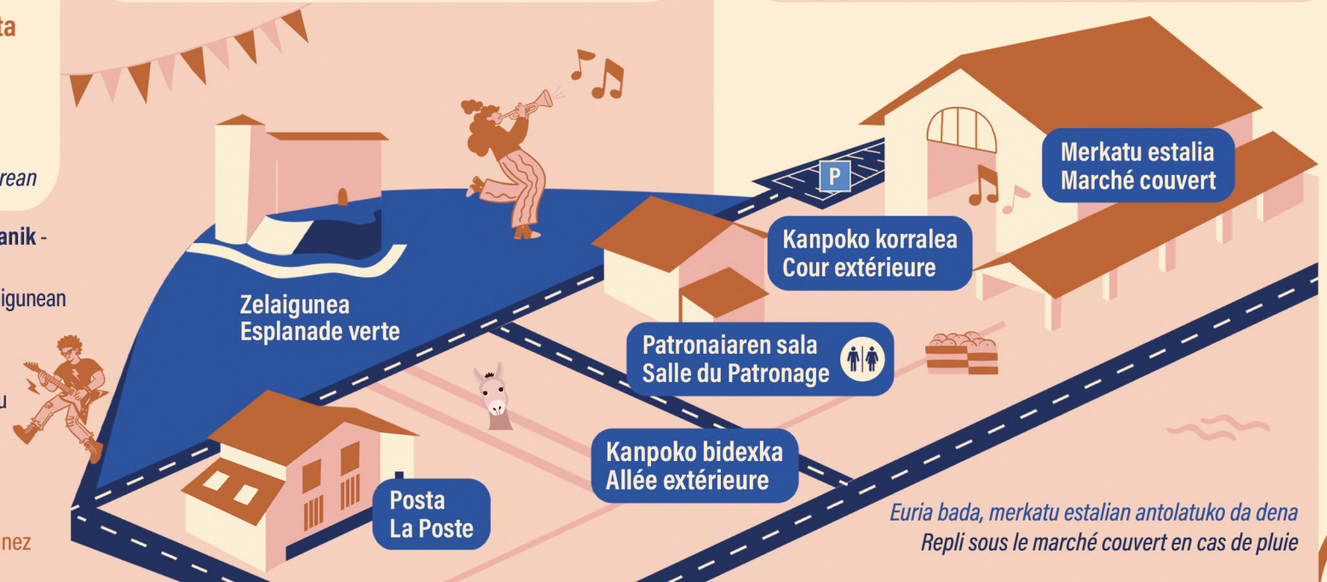
Haurren xokoa: animazioak eta jarduerak jostatzeko, kermezako jokoak, haur ttipi-ttipien xokoa - Zelaigunean

Eusko jokoak eta animazioak, tokiko moneta ezagutzeko - Zelaigunean [EUS]

HITZALDIA - Patronaiaren salan, 11:00 - 12:30

« Gure Moneta: Mugaz gaindiko tokiko moneta bateruntz »

Gure Moneta proiektuak Baztanen eta Oarsoaldean tokiko moneta bat zirkulazioan jarri nahi du, Euskoa eredutzat hartuz. Tokiko ekonomiari, trantsizio ekologikoari eta euskarari buruzko bideak zabaltzen dituen proiektua. [EUS]



Euria bada, merkatu estalian antolatuko da dena

Repli sous le marché couvert en cas de pluie

PROGRAMMATION

TOUTE LA JOURNÉE DE 10H À 18H

Marché artisanal et fermier - Auvent du marché couvert, allée extérieure

Vide dressing - Entre l'allée extérieure et l'esplanade verte

Village associatif - Esplanade verte

Buvette et restauration : talo, frites, crêpes - Cour extérieure, Esplanade verte

Espace enfants : animations et activités pour s'amuser, jeux de kermesse, coin pour les tout petits - Esplanade verte

Eusko jokoak, plusieurs jeux et animations pour découvrir la monnaie locale - Esplanade verte [EUS]

CONFÉRENCE - Salle du Patronage, 11h - 12h30

« Gure Moneta : Vers une monnaie locale transfrontalière »

Le projet **Gure Moneta** entend mettre en circulation une monnaie locale en Baztan et Oarsoaldea en prenant exemple sur l'Eusko. Un projet qui ouvre de larges perspectives en matière d'économie locale, transition écologique et euskara. [EUS]

ANIMATIONS ET SPECTACLES

10h00 - Jeux de piste « À la recherche de Goupil », jusqu'à 12h30 - Esplanade verte

10h30 - Visite guidée d'Espelette - Départ salle du Patronage

11h00 - Atelier d'initiation à l'euskara - Esplanade verte

11h00 - Balades à dos d'ânes, jusqu'à 17h - Allée extérieure

11h00 - Lecture de contes en euskara - Esplanade verte [EUS]

12h00 - Repas paysan et pintxo des restaurants du village - Marché couvert

13h00 - Txaranga Herrian Kantuz - Marché couvert

13h30 - Ateliers bombes à graines, jusqu'à 16h - Esplanade verte

14h00 - Jeux traditionnels avec Gaia - Esplanade verte [EUS]

14h00 - Baby-foot géant, jusqu'à 18h - Esplanade verte

14h00 - Escape street : énigmes et défis à travers le village. Plusieurs départs jusqu'à 17h depuis la salle du Patronage [EUS]

14h00 - Aditz txapelketa : concours de conjugaison en euskara par équipe, lots à gagner - Esplanade verte [EUS]

15h00 - Lecture de contes en français et euskara - Esplanade verte [EUS]

SPECTACLE - Salle du Patronage, 16h - 17h30

« CLIMATØ » : show-conférence écolo drôle et engagé

Mathieu Duméry, auteur, comédien, vidéaste (Professeur Feuillage) et co-animateur de « C'est Toujours Pas Sorcier » sur France 4.

7 eusko/€ en prévente (euskalmoneta.org) ; 9 eusko/€ sur place

17h30 - Spectacle de danse « Itzaletik » par le groupe Ezpela - Devant la Poste

18h30 - Lâcher de rapace par Hegalaldia - Esplanade verte

19h00 - Mutxiko avec Amaia Uhalde - Esplanade verte

20h00 - GOTx Elektrotxaranga - Marché couvert

21h00 - Concerts avec Zetkin, Belako et Su Ta Gar - Marché couvert (*12 eusko/€ en prévente ; 15 eusko/€ sur place*)

02h00 - After avec DJ Lilz et DJ Txupi, jusqu'à 5h - Salle Ñapurrak

: Animations pour enfants

[EUS] : Animations en euskara ou bilingues